Verbale n. 4 del 28 marzo 2023

APPALTO SPECIFICO SUDDIVISO IN 5 LOTTI INDETTO NELL'AMBITO DEL SISTEMA DINAMICO DI ACQUISIZIONE DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE PER LA FORNITURA DI PRODOTTI E SERVIZI PER L'INFORMATICA E LE TELECOMUNICAZIONI – CUP: J51B21002940006

LOTTO 1: Fornitura di licenze d'uso di un software di traduzione automatica dalla lingua inglese alla lingua di destinazione cinese semplificato e servizi professionali effettuati da traduttori professionisti madrelingua per il full post editing dei contenuti tradotti - CIG: 961969469D

LOTTO 2: Fornitura di licenze d'uso di un software di traduzione automatica dalla lingua inglese alla lingua di destinazione giapponese e servizi professionali effettuati da traduttori professionisti madrelingua per il full post editing dei contenuti tradotti – CIG: 9620071DB7

LOTTO 3: Fornitura di licenze d'uso di un software di traduzione automatica dalla lingua inglese alla lingua di destinazione araba e servizi professionali effettuati da traduttori professionisti madrelingua per il full post editing dei contenuti tradotti - CIG: 9620124975

LOTTO 4: Fornitura di licenze d'uso di un software di traduzione automatica dalla lingua inglese alla lingua di destinazione hindi e servizi professionali effettuati da traduttori professionisti madrelingua per il full post editing dei contenuti tradotti - CIG: 9620132012

LOTTO 5: Fornitura di licenze d'uso di un software di traduzione automatica dalla lingua inglese alla lingua di destinazione coreana e servizi professionali effettuati da traduttori professionisti madrelingua per il full post editing dei contenuti tradotti - CIG: 962013635E

FONTE DI FINANZIAMENTO: *L'appalto è finanziato dalle risorse assegnate al Ministero del Turismo di cui alla tabella A "PNRR – ITALIA QUADRO FINANAZIARIO PER AMMINISTRAZIONI TITOLARI" allegata al Decreto del Ministro dell'Economia e delle Finanze del 6 agosto 2021 per la Missione 1 "Digitalizzazione, Innovazione, Competitività, Cultura e Turismo" (M1) Componente 3 "Turismo e cultura 4.0" (C3), Investimento 4.1 – "Tourism Digital Hub" (TDH) del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (di seguito, "**PNRR**").*

A.S. 3409779

Il giorno **28 marzo 2023**, alle **ore 10:00,** tramite sessione di videoconferenza eseguita con l'applicazione Microsoft Teams, si è riunita in seduta riservata la Commissione giudicatrice, giusta Determina di nomina n. 47/2023 prot. n. 0082748 del 20 marzo 2023, nelle persone di:

- Ing. Marco Bucci, dipendente di Invitalia S.p.A., in qualità di Presidente;
- Dott. Filippo Corsi, Dirigente Ufficio II - Direzione Generale Valorizzazione e Promozione Turistica del Ministero del Turismo, in qualità di Commissario effettivo;
- Dott. Francesco Natale, Funzionario Ufficio I - Direzione Generale Valorizzazione e Promozione Turistica del Ministero del Turismo, in qualità di Commissario effettivo.

- OMISSIS -

Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte dall'Ing. Federico Ratini, dipendente di Invitalia S.p.A.

Il Presidente ed i componenti della Commissione giudicatrice, dopo accurata analisi della documentazione presente nelle "*Buste*" contenenti le Offerte Tecniche presentate dall'Operatore Economico, attribuiscono i punteggi per ciascun criterio previsto dal Capitolato d'Oneri e dal relativo Capitolato Tecnico Speciale di ogni Lotto:

- **LOTTO 1: Fornitura di licenze d'uso di un software di traduzione automatica dalla lingua inglese alla lingua di destinazione cinese semplificato e servizi professionali effettuati da traduttori professionisti madrelingua per il full post editing dei contenuti tradotti - CIG: 961969469D** come riportati nelle seguenti tabelle:

Tabella n. 1

AMBITI E CRITERI SDAPA ICT - Allegato 1			FUNZIONALITÀ		Punteggio
Ambito di valutazione	**N.° Criterio**	**Criterio di valutazione**	**ID Requisito**	**Descrizione**	
A) Grado di copertura dei requisiti della soluzione richiesta	**A2**	**Requisiti tecnici**	**TEC_01**	Garanzia della funzionalità di monitoraggio del processo di traduzione attraverso una dashboard nella quale sono identificati gli stati di avanzamento del lavoro.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
A) Grado di copertura dei requisiti della soluzione richiesta	**A2**	**Requisiti tecnici**	**TEC_02**	Capacità del sistema di subire un guasto hardware senza perdita di dati o tempi di inattività. Soluzione resistente alle interruzioni di rete e ai nodi multipli di guasti hardware.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
D) Organizzazione del servizio	**D2**	**Qualità della struttura Organizzativa**	**FPE_01**	Possibilità di offrire un servizio di assistenza specialistica sull'elaborato della traduzione linguistica (MT + full post editing) in merito ad eventuali revisioni sulla base delle esigenze del cliente. Le revisioni potranno includere un controllo sulla qualità delle traduzioni, sul "tone of voice" utilizzato, su modifiche del layout o su altre esigenze di progetto. Tale servizio di assistenza si intende erogato in diverse modalità: partecipazione a sessioni congiunte con il team incaricato della revisione dei contenuti da tenersi in videoconferenza, chiamata telefonica su argomenti specifici in orario lavorativo lunedì-venerdì ore 9-18 CET o servizio di supporto tramite posta elettronica.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
- OMISSIS - **B) Livelli di servizio**	**B1**	**Rispetto dei tempi di esecuzione**	**FPE_02**	Il provider garantisce la traduzione completa (MT + full post editing) di 1 articolo, con lunghezza fino a 800 parole, nella lingua del progetto (ZH) entro massimo 5 giorni lavorativi.	*Punteggio Max: 15*

AMBITI E CRITERI SDAPA ICT - Allegato 1			FUNZIONALITÀ		Punteggio
Ambito di valutazione	N.° Criterio	Criterio di valutazione	ID Requisito	Descrizione	
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
D) Pari opportunità e inclusione lavorativa nei contratti pubblici, nel PNRR e nel PNC	**D1**	**Criteri individuati sulla base delle indicazioni contenute all'art. 47 del D.L. 77/2021, convertito in legge 108/2021**	**PNRR_01**	Possesso della certificazione di responsabilità sociale ed etica SA 8000 o equivalente	*Punteggio Max: 10*
1	ALMAWAVE S.P.A.				10

Pertanto, il punteggio totale assegnato all'Operatore per l'offerta tecnica (max. 70 punti) relativamente al **LOTTO 1** è riportato nella tabella che segue:

Tabella n. 2

N.	OPERATORE ECONOMICO	TOT. PUNTEGGIO TECNICO
1	ALMAWAVE S.P.A.	70

- **LOTTO 2: Fornitura di licenze d'uso di un software di traduzione automatica dalla lingua inglese alla lingua di destinazione giapponese e servizi professionali effettuati da traduttori professionisti madrelingua per il full post editing dei contenuti tradotti – CIG: 9620071DB7** come riportati nelle seguenti tabelle:

Tabella n. 3

AMBITI E CRITERI SDAPA ICT - Allegato 1			FUNZIONALITÀ		Punteggio
Ambito di valutazione	N.° Criterio	Criterio di valutazione	ID Requisito	Descrizione	
A) Grado di copertura dei requisiti della soluzione richiesta	**A2**	**Requisiti tecnici**	**TEC_01**	Garanzia della funzionalità di monitoraggio del processo di traduzione attraverso una dashboard nella quale sono identificati gli stati di avanzamento del lavoro.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
A) Grado di copertura dei requisiti della soluzione richiesta	**A2**	**Requisiti tecnici**	**TEC_02**	Capacità del sistema di subire un guasto hardware senza perdita di dati o tempi di inattività. Soluzione resistente alle interruzioni di rete e ai nodi multipli di guasti hardware.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15

- OMISSIS -

AMBITI E CRITERI SDAPA ICT - Allegato 1			FUNZIONALITÀ		Punteggio
Ambito di valutazione	N.° Criterio	Criterio di valutazione	ID Requisito	Descrizione	
D) Organizzazione del servizio	**D2**	**Qualità della struttura Organizzativa**	**FPE_01**	Possibilità di offrire un servizio di assistenza specialistica sull'elaborato della traduzione linguistica (MT + full post editing) in merito ad eventuali revisioni sulla base delle esigenze del cliente. Le revisioni potranno includere un controllo sulla qualità delle traduzioni, sul "tone of voice" utilizzato, su modifiche del layout o su altre esigenze di progetto. Tale servizio di assistenza si intende erogato in diverse modalità: partecipazione a sessioni congiunte con il team incaricato della revisione dei contenuti da tenersi in videoconferenza, chiamata telefonica su argomenti specifici in orario lavorativo lunedì-venerdì ore 9-18 CET o servizio di supporto tramite posta elettronica.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
B) Livelli di servizio	**B1**	**Rispetto dei tempi di esecuzione**	**FPE_02**	Il provider garantisce la traduzione completa (MT + full post editing) di 1 articolo, con lunghezza fino a 800 parole, nella lingua del progetto (JP) entro massimo 5 giorni lavorativi.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
D) Pari opportunità e inclusione lavorativa nei contratti pubblici, nel PNRR e nel PNC	**D1**	**Criteri individuati sulla base delle indicazioni contenute all'art. 47 del D.L. 77/2021, convertito in legge 108/2021**	**PNRR_01**	Possesso della certificazione di responsabilità sociale ed etica SA 8000 o equivalente	*Punteggio Max: 10*
1	ALMAWAVE S.P.A.				10

Pertanto, il punteggio totale assegnato all'Operatore per l'offerta tecnica (max. 70 punti) relativamente al **LOTTO 2** è riportato nella tabella che segue:

Tabella n. 4

N.	OPERATORE ECONOMICO	TOT. PUNTEGGIO TECNICO
1	ALMAWAVE S.P.A.	70

- OMISSIS -

- **LOTTO 3: Fornitura di licenze d'uso di un software di traduzione automatica dalla lingua inglese alla lingua di destinazione araba e servizi professionali effettuati da traduttori professionisti madrelingua per il full post editing dei contenuti tradotti - CIG: 9620124975** come riportati nelle seguenti tabelle:

Tabella n. 5

AMBITI E CRITERI SDAPA ICT - Allegato 1			FUNZIONALITÀ		Punteggio
Ambito di valutazione	**N.° Criterio**	**Criterio di valutazione**	**ID Requisito**	**Descrizione**	
A) Grado di copertura dei requisiti della soluzione richiesta	**A2**	**Requisiti tecnici**	**TEC_01**	Garanzia della funzionalità di monitoraggio del processo di traduzione attraverso una dashboard nella quale sono identificati gli stati di avanzamento del lavoro.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
A) Grado di copertura dei requisiti della soluzione richiesta	**A2**	**Requisiti tecnici**	**TEC_02**	Capacità del sistema di subire un guasto hardware senza perdita di dati o tempi di inattività. Soluzione resistente alle interruzioni di rete e ai nodi multipli di guasti hardware.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
D) Organizzazione del servizio	**D2**	**Qualità della struttura Organizzativa**	**FPE_01**	Possibilità di offrire un servizio di assistenza specialistica sull'elaborato della traduzione linguistica (MT + full post editing) in merito ad eventuali revisioni sulla base delle esigenze del cliente. Le revisioni potranno includere un controllo sulla qualità delle traduzioni, sul "tone of voice" utilizzato, su modifiche del layout o su altre esigenze di progetto. Tale servizio di assistenza si intende erogato in diverse modalità: partecipazione a sessioni congiunte con il team incaricato della revisione dei contenuti da tenersi in videoconferenza, chiamata telefonica su argomenti specifici in orario lavorativo lunedì-venerdì ore 9-18 CET o servizio di supporto tramite posta elettronica.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
B) Livelli di servizio	**B1**	**Rispetto dei tempi di esecuzione**	**FPE_02**	Il provider garantisce la traduzione completa (MT + full post editing) di 1 articolo, con lunghezza fino a 800 parole, nella lingua del progetto (AR) entro massimo 5 giorni lavorativi.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
D) Pari opportunità e inclusione lavorativa nei contratti pubblici, nel	**D1**	**Criteri individuati sulla base delle indicazioni contenute all'art. 47 del D.L. 77/2021, convertito**	**PNRR_01**	Possesso della certificazione di responsabilità sociale ed etica SA 8000 o equivalente	*Punteggio Max: 10*

- OMISSIS -

AMBITI E CRITERI SDAPA ICT - Allegato 1			FUNZIONALITÀ		Punteggio
Ambito di valutazione	N.° Criterio	Criterio di valutazione	ID Requisito	Descrizione	
PNRR e nel PNC		**in legge 108/2021**			
1	ALMAWAVE S.P.A.				10

Pertanto, il punteggio totale assegnato all'Operatore per l'offerta tecnica (max. 70 punti) relativamente al **LOTTO 3** è riportato nella tabella che segue:

Tabella n. 6

N.	OPERATORE ECONOMICO	TOT. PUNTEGGIO TECNICO
1	ALMAWAVE S.P.A.	70

- **LOTTO 4: Fornitura di licenze d'uso di un software di traduzione automatica dalla lingua inglese alla lingua di destinazione hindi e servizi professionali effettuati da traduttori professionisti madrelingua per il full post editing dei contenuti tradotti - CIG: 9620132012** come riportati nelle seguenti tabelle:

Tabella n. 7

AMBITI E CRITERI SDAPA ICT - Allegato 1			FUNZIONALITÀ		Punteggio
Ambito di valutazione	N.° Criterio	Criterio di valutazione	ID Requisito	Descrizione	
A) Grado di copertura dei requisiti della soluzione richiesta	**A2**	**Requisiti tecnici**	**TEC_01**	Garanzia della funzionalità di monitoraggio del processo di traduzione attraverso una dashboard nella quale sono identificati gli stati di avanzamento del lavoro.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
A) Grado di copertura dei requisiti della soluzione richiesta	**A2**	**Requisiti tecnici**	**TEC_02**	Capacità del sistema di subire un guasto hardware senza perdita di dati o tempi di inattività. Soluzione resistente alle interruzioni di rete e ai nodi multipli di guasti hardware.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
D) Organizzazione del servizio	**D2**	**Qualità della struttura Organizzativa**	**FPE_01**	Possibilità di offrire un servizio di assistenza specialistica sull'elaborato della traduzione linguistica (MT + full post editing) in merito ad eventuali revisioni sulla base delle esigenze del cliente. Le revisioni potranno includere un controllo sulla qualità delle	*Punteggio Max: 15*

- OMISSIS -

AMBITI E CRITERI SDAPA ICT - Allegato 1			FUNZIONALITÀ		Punteggio
Ambito di valutazione	**N.° Criterio**	**Criterio di valutazione**	**ID Requisito**	**Descrizione**	
				traduzioni, sul "tone of voice" utilizzato, su modifiche del layout o su altre esigenze di progetto. Tale servizio di assistenza si intende erogato in diverse modalità: partecipazione a sessioni congiunte con il team incaricato della revisione dei contenuti da tenersi in videoconferenza, chiamata telefonica su argomenti specifici in orario lavorativo lunedì-venerdì ore 9-18 CET o servizio di supporto tramite posta elettronica.	
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
B) Livelli di servizio	**B1**	**Rispetto dei tempi di esecuzione**	**FPE_02**	Il provider garantisce la traduzione completa (MT + full post editing) di 1 articolo, con lunghezza fino a 800 parole, nella lingua del progetto (HI) entro massimo 5 giorni lavorativi.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
D) Pari opportunità e inclusione lavorativa nei contratti pubblici, nel PNRR e nel PNC	**D1**	**Criteri individuati sulla base delle indicazioni contenute all'art. 47 del D.L. 77/2021, convertito in legge 108/2021**	**PNRR_01**	Possesso della certificazione di responsabilità sociale ed etica SA 8000 o equivalente	*Punteggio Max: 10*
1	ALMAWAVE S.P.A.				10

Pertanto, il punteggio totale assegnato all'Operatore per l'offerta tecnica (max. 70 punti) relativamente al **LOTTO 4** è riportato nella tabella che segue:

Tabella n. 8

N.	OPERATORE ECONOMICO	TOT. PUNTEGGIO TECNICO
1	ALMAWAVE S.P.A.	70

- **LOTTO 5: Fornitura di licenze d'uso di un software di traduzione automatica dalla lingua inglese alla lingua di destinazione coreana e servizi professionali effettuati da traduttori professionisti madrelingua per il full post editing dei contenuti tradotti - CIG: 962013635E** come riportati nelle seguenti tabelle:

- OMISSIS -

Tabella n. 9

AMBITI E CRITERI SDAPA ICT - Allegato 1	FUNZIONALITÀ	Punteggio

Ambito di valutazione	N.° Criterio	Criterio di valutazione	ID Requisito	Descrizione	
A) Grado di copertura dei requisiti della soluzione richiesta	**A2**	**Requisiti tecnici**	**TEC_01**	Garanzia della funzionalità di monitoraggio del processo di traduzione attraverso una dashboard nella quale sono identificati gli stati di avanzamento del lavoro.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
A) Grado di copertura dei requisiti della soluzione richiesta	**A2**	**Requisiti tecnici**	**TEC_02**	Capacità del sistema di subire un guasto hardware senza perdita di dati o tempi di inattività. Soluzione resistente alle interruzioni di rete e ai nodi multipli di guasti hardware.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
D) Organizzazione del servizio	**D2**	**Qualità della struttura Organizzativa**	**FPE_01**	Possibilità di offrire un servizio di assistenza specialistica sull'elaborato della traduzione linguistica (MT + full post editing) in merito ad eventuali revisioni sulla base delle esigenze del cliente. Le revisioni potranno includere un controllo sulla qualità delle traduzioni, sul "tone of voice" utilizzato, su modifiche del layout o su altre esigenze di progetto. Tale servizio di assistenza si intende erogato in diverse modalità: partecipazione a sessioni congiunte con il team incaricato della revisione dei contenuti da tenersi in videoconferenza, chiamata telefonica su argomenti specifici in orario lavorativo lunedì-venerdì ore 9-18 CET o servizio di supporto tramite posta elettronica.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
B) Livelli di servizio	**B1**	**Rispetto dei tempi di esecuzione**	**FPE_02**	Il provider garantisce la traduzione completa (MT + full post editing) di 1 articolo, con lunghezza fino a 800 parole, nella lingua del progetto (KO) entro massimo 5 giorni lavorativi.	*Punteggio Max: 15*
1	ALMAWAVE S.P.A.				15
D) Pari opportunità e inclusione lavorativa nei contratti pubblici, nel PNRR e nel PNC	**D1**	**Criteri individuati sulla base delle indicazioni contenute all'art. 47 del D.L. 77/2021, convertito in legge 108/2021**	**PNRR_01**	Possesso della certificazione di responsabilità sociale ed etica SA 8000 o equivalente	*Punteggio Max: 10*
1	ALMAWAVE S.P.A.				10

- OMISSIS -

Pertanto, il punteggio totale assegnato all'Operatore per l'offerta tecnica (max. 70 punti) relativamente al **LOTTO 5** è riportato nella tabella che segue:

Tabella n. 10

N.	OPERATORE ECONOMICO	TOT. PUNTEGGIO TECNICO
1	ALMAWAVE S.P.A.	70

Alle ore **10:45** il Presidente della Commissione giudicatrice dichiara chiusa la seduta riservata.

Fatto letto e sottoscritto in unico originale il 28 marzo 2023.

Il Presidente della commissione

Ing. Marco Bucci _____

Documento sottoscritto con firma digitale da MARCO BUCCI ai sensi del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e del D.P.C.M. 22 febbraio 2013 e ss.mm.ii.

- OMISSIS -

I Componenti della commissione

Dott. Francesco Natale _____ _____

Dott. Filippo Corsi _____

Documento sottoscritto con firma digitale da FILIPPO CORSI ai sensi del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e del D.P.C.M. 22 febbraio 2013 e ss.mm.ii.

- OMISSIS -

Il Segretario

Ing. Federico Ratini _____ _____

- OMISSIS -